

Arquitectura Viva

3.500 pta / 21,03 €

Número 79-80

www.ArquitecturaViva.com



11 de septiembre

El primer día del siglo XXI



Arquitectura Viva

Número 79-80

Contenido

Sumario

Director

Luis Fernández-Galiano

Redactora jefe

Adela García-Herrera

Redactor gráfico

José Jaime S. Yuste

Redacción

Cuca Flores

Ana Esteban

Marta García

Inmaculada Esteban

Ayudante de redacción

Laura Mulas

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Carmen Pérez

Publicidad

Susana Blanco

Zuly Colmenárez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AViva@infor.net.es

www.ArquitecturaViva.com

Distribución en quioscos

Coedis SA, Avda. de Barcelona, 255

08750 Molins del Rei (Barcelona)

Tel: 936 800 360. Fax: 936 688 259

Precio: 3.500 pta / 21,03 euro

© Arquitectura Viva

julio-octubre 2001

Arquitectura Viva es miembro de ARCE
(Asociación de Revistas Culturales de España)

Todos los derechos reservados. All rights reserved.
Depósito legal: M. 17.043/1988. ISSN: 0214-1256

Compuesto con QuarkXPress 4.0

Fotomecánica: Megacolor

Impresión: Garal

Encuadernación: De la Fuente

Cubierta: Las Torres Gemelas en llamas tras el atentado del 11 de septiembre; foto: Cordon Press.

Notas: Las fotos de las pp. 52-53, 70-71 y 88-89 son de Cordon Press. Las traducciones del inglés son de J. Sainz, excepto las de los textos abreviados de Albrecht-Broikos y Hine (extraídos de *On the Job* y publicados por cortesía de Princeton Arch. Press), que son de A. Martínez. La versión española del artículo de Cohen, y la inglesa de los de Fernández-Galiano y Aroca, son, respectivamente, de A. G^a-Herrera y G. Cariño.

Fe de errores: La historieta de Focho en el número 78 no era sobre Minoru Yamasaki, como aparecía en el sumario, sino sobre Martínez Lapeña y Torres.

11 de septiembre. Dos aviones de pasajeros secuestrados por pilotos suicidas se estrellaron contra las Torres Gemelas del World Trade Center la mañana del 11 de septiembre, provocando el desplome de los rascacielos y arrasando el espectacular perfil urbano de la isla de Manhattan. Si el siglo XX se clausuró simbólicamente con la caída del muro de Berlín el 9 de noviembre de 1989, el XXI se inicia con la brutal destrucción en el corazón de Nueva York de un emblema de poder económico y de supremacía técnica.

Tema de portada

Actas de la catástrofe. Un sentimiento común atraviesa las crónicas de la catástrofe escritas desde los Estados Unidos: el horror ante la tragedia es sólo comparable a la desolación perpleja que produce el vacío.

La fragilidad del coloso. La construcción en altura aún desafía desafíos tecnológicos y ambiciones simbólicas, que se contemplan aquí a la luz de la vulnerabilidad manifestada por dos de las torres más altas del planeta.

Un icono en ruinas. Motivo recurrente en el cine, la literatura y las artes, el rascacielos ha sido un icono de los tiempos modernos que tras el atentado contra el World Trade Center adquiere un nuevo significado como ruina.

Argumentos y reseñas

WTC, 1962-1976. Ilustrado con imágenes del momento, el relato por su autor de las circunstancias del proyecto y la construcción del World Trade Center refleja un peculiar momento de la arquitectura del edificio de oficinas.

La oficina americana. Entre la sede representativa y el contenedor laboral, la historia de la oficina norteamericana es también el relato de la evolución de un tipo edificatorio y de la transformación de los hábitos de trabajo.

Monumentos urbanos. Las *Memorias* de Haussmann y el *Proyecto de los Pasajes* de Walter Benjamin son dos obras monumentales que, al iluminar el París capital del siglo XIX, arrojan luz sobre los dilemas urbanos del XXI.

Últimos proyectos

Tres sedes corporativas. La Caja de Ahorros granadina confía su visibilidad institucional a un monumental atrio; la sede madrileña de la empresa de mobiliario urbano Decaux se acomoda en una fábrica construida en los años sesenta; y las oficinas en el centro de Madrid de la entidad financiera Morgan Stanley Dean Witter ocupan un contenedor sobrio de fachada transparente.

Para terminar, un resumen gráfico de los acontecimientos posteriores al atentado: el ataque de Estados Unidos, apoyado por casi todos los países del mundo, contra el Afganistán de los talibanes; la cólera del fundamentalismo islámico junto al desamparo de los afganos indefensos ante los bombardeos; y el terror norteamericano ante la nueva amenaza del ántrax.

- 22 *Luis Fernández-Galiano*
Siete días de septiembre:
Crónica de una semana histórica
- 24 Los pilares del cielo
- 28 El parque de cristal
- 32 «I am a New Yorker»
- 36 Yamasaki redux
- 44 Manhattan mañana

Arquitectura

- 54 *Francesc Torres*
- 60 *Cynthia Davidson*
- 64 *Cathy Lang Ho*
- 68 *Carlos Jiménez*
- 72 *Ricardo Aroca*
- 75 *Julio Martínez Calzón*
- 80 *David Cohn*
- 84 *Iñaki Abalos*
- 90 *Jean-Louis Cohen*
- 93 *Joan Ockman*
- 96 *Roberto Segre*
- 100 *Juan Antonio Ramírez*

Arte/Cultura

- 108 *Minoru Yamasaki*
WTC, las decisiones urbanas
- 112 *Minoru Yamasaki*
WTC, proyecto y construcción
- 117 *D. Albrecht y C. Broikos*
El rostro de los negocios
- 122 *Thomas Hine*
Intrigas de oficina
- 128 *Historietas de Focho*
Minoru Yamasaki
- 129 *Autores varios*
Libros

Técnica/Diseño

- 134 *Alberto Campo Baeza*
Caja de Ahorros, Granada
- 142 *Carlos Ferrater*
Sede de JC Decaux, Madrid
- 146 *Gabriel Allende*
Oficinas de MSDW, Madrid
- 152 *Productos*
Revestimientos, sillas, herrajes
- 170 *Resumen en inglés*
11 de septiembre
- 176 *Luis Fernández-Galiano*
Un epílogo en imágenes

Contents

- 22 *Luis Fernández-Galiano*
Seven Days of September:
Chronicle of a Historic Week
24 The Pillars of the Sky
28 Our Glass Park
32 «I am a New Yorker»
36 Yamasaki Redux
44 Manhattan Tomorrow

Architecture

- 54 *Francesc Torres*
60 *Cynthia Davidson*
64 *Cathy Lang Ho*
68 *Carlos Jiménez*
72 *Ricardo Aroca*
75 *Julio Martínez Calzón*
80 *David Cohn*
84 *Iñaki Ábalos*
90 *Jean-Louis Cohen*
93 *Joan Ockman*
96 *Roberto Segre*
100 *Juan Antonio Ramírez*

Art/Culture

- 108 *Minoru Yamasaki*
WTC, the Urban Decisions
112 *Minoru Yamasaki*
WTC, Project and Construction
117 *D. Albrecht y C. Broikos*
The Face of American Business
122 *Thomas Hine*
Office Intrigues
128 *Historietas de Focho*
Minoru Yamasaki
129 *Autores varios*
Books

Technique/Design

- 134 *Alberto Campo Baeza*
Savings Bank, Granada
142 *Carlos Ferrater*
Decaux Headquarters, Madrid
146 *Gabriel Allende*
MSDW Offices, Madrid
152 *Products*
Cladding, Chairs, Iron Fittings
170 *English Summary*
11 September
176 *Luis Fernández-Galiano*
An Epilog in Images

Synopses

11 September. Two commercial airplanes sequestered by suicide pilots crashed into the Twin Towers of the World Trade Center in the morning of 11 September, causing the collapse of the skyscrapers and devastating the spectacular urban profile of the island of Manhattan. If the 20th century was symbolically brought to a close with the fall of the Berlin wall on 9 November 1989, the 21st begins with the brutal destruction in the very heart of New York of a landmark of economic power and technical supremacy.

Cover Story

Memorandums of the Catastrophe. A shared feeling links the chronicles written from the United States: the horror of tragedy can only be compared to the perplexed grief left behind by emptiness.

The Fragility of a Colossus. Very tall buildings combine technological challenges and symbolic ambitions, which are discussed here in the light of the vulnerability shown by two of the planet's highest towers.

A Landmark in Ruins. A recurring motif in cinema, literature and the arts, the skyscraper has been an ambiguous icon of the Modern times which after the attack upon the World Trade Center takes on a new meaning as ruin.

Views and Reviews

WTC, 1962-1976. Illustrated with images of the period, the author's account of the circumstances surrounding the project and the construction of the World Trade Center reflects a peculiar moment of office architecture.

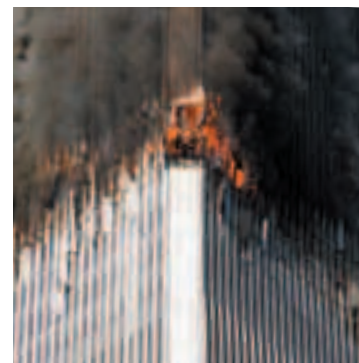
The American Office. Between representative headquarters and anonymous containers, the history of the American office is also that of the evolution of a building type and the transformation of work practices.

Urban Monuments. The *Mémoires* of Haussmann and *The Arcades Project* of Walter Benjamin are two monumental works which, by illuminating a Paris capital of the 19th century, shed light on the urban dilemmas of the 21st.

Recent Projects

Three Corporate Headquarters. The Savings Bank of Granada trusts its institutional visibility to a large atrium; the Madrid headquarters of the urban furniture company Decaux will occupy a remodelled factory of the sixties; and the offices in the center of Madrid of the financial entity Morgan Stanley Dean Witter take up a sober container with a transparent facade.

To close, a graphic summary of the events following the attack: the strike of the United States against the Taliban regime of Afghanistan with the support of almost the entire world; the cholera of Islamic fundamentalism side by side the predicament of the Afghan population defenseless before the bombings; and the terror of Americans faced with a new threat called anthrax.



11 de septiembre

Luis Fernández-Galiano



Premoniciones *Premonitions*

Simulador de vuelo y carátula rap: un juego de ordenador disponible en internet que permitía estrellar un Boeing 767 en el World Trade Center y la portada —retirada ya por la discográfica— de *Party Music*, un LP del dúo The Coup, prefiguran el atentado aéreo contra las Torres Gemelas.

Flight simulator and rap cover: a computer game available on the net which played at crashing a Boeing 767 against the World Trade Center and the image – later withdrawn by the record label – of Party Music, the fourth LP of The Coup, prefigure the aerial attack upon the Twin Towers.



Prólogos *Prologues*

Al comenzar septiembre, el carguero noruego Tampa intenta infructuosamente desembarcar en Australia o Indonesia 400 náufragos afganos: la globalización no beneficia a los desesperados. La semana del ataque, *The Economist* polemiza con Naomi Klein sobre el universo del logo.

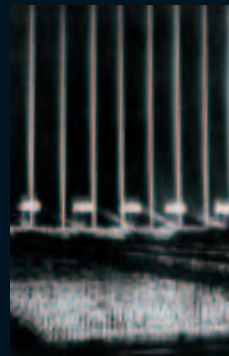
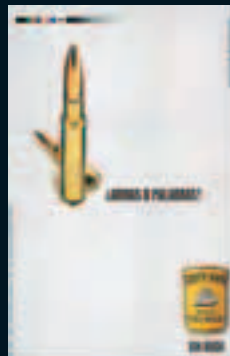
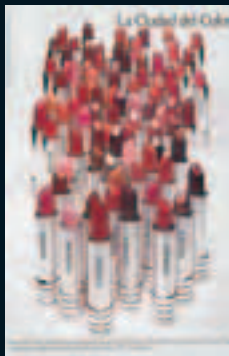
In the first days of September, the Norwegian freighter Tampa unsuccessfully tries to disembark in Australia or Indonesia 400 Afghan castaways: globalization does not benefit the forlorn. The week of the attack, The Economist argues with Naomi Klein about the universe of logos.



Protagonistas *Protagonists*

Tras el 11-S, el saudí Osama bin Laden se convierte en el líder islámico más popular desde Nasser: un nuevo Saladino que remite al Profeta en su piedad guerrera. La víctima arquitectónica de su terror teatral fue el World Trade Center de Minoru Yamasaki, un americano de ojos rasgados.

After 11 September, the Saudi Osama bin Laden becomes the most popular Islamic leader since Nasser: a new Saladin reminiscent of the Prophet in his warlike piety. The architectural victim of his theatrical terror was the World Trade Center of Minoru Yamasaki, an almond-eyed American.



Paralelos *Parallels*

La irrupción de la violencia en la ciudad de los rascacielos transforma barras de labios en balas de fusil. Las torres de luz de Manhattan evocan el Nuremberg de Speer, y advierten de los riesgos del totalitarismo en una sociedad alimentada por el fervor unánime del espectáculo wagneriano.

The irruption of violence in the city of skyscrapers transforms lipsticks into bullets. The Manhattan light towers bring to mind Speer's Cathedral of Light in Nuremberg's Zeppelinfeld, and warn about the totalitarian risks in a society nurtured by the unanimous fervor of Wagnerian spectacle.